

Chapter III: Pilgrimage Volume I II

The Collected Editions (CE) and the English First Editions (E) Compared

The Trap

CE: Volume III, Book 8, 1938 / 1967

E: London: Duckworth, 1925

Quotation marks for dialogue, and for sayings:	'... ' in CE	"... " in <i>The Trap</i> 1925
Titles of books, journals, music, etc.:	Italics in CE	"... " in <i>The Trap</i> 1925
Publishing house rules:	Mr, Mrs etc. in CE	Mr., Mrs. etc. in <i>The Trap</i> 1925
Foreign words and phrases:	Italics in CE	Italics in <i>The Trap</i> 1925

*Misprints and errors are indicated by an asterisk**

SUMMARY OF VARIANTS

Of 436 variants, 118 are substantive, though 39 of these signal differences in section breaks. Spelling (8), punctuation (6), italics (3), word order (1) and tense (1) account for a further 19.

On 10 occasions Richardson deletes words from E, including the title of the novel on the opening page of text, all rather routine except for this comment about the tone of upper middle-class speakers, "*Perhaps Henry James used it?*" (CE404.14; E18.1-3); also the following erudite reference: *other* | *other, cantori and decani* (CE450.2; E113.19-20). In 8 places she adds words to CE, the most extended being *of the speaker and of the person spoken to* | *of the speaker* (CE404.25-26; E18.18).

Richardson substitutes new words for old on 29 occasions. Seven of these entail the introduction of the real *W. B. Yeats* in place of the fictitious *E. W. Sayce* (CE438.3, E89.18; 438.19, 90.16; 439.1-2, 91.19; 452.13, 118.22; and 502.14, 222.3). Richardson also deliberately inserts *ships that pass in the Night* in place of *ships that pass in the Light* (CE466.29; E148.17). And she tinkers quite extensively with a passage about women's voices: CE404.16-17; E18.5-7.

There are only 3 misprints and errors to record in CE, all easily recognized; there are 10 in E, none puzzling unless it be *ahead* | *head* (CE418.14; E47.20), and *so many* | *so, any* (CE478.18; E174.6).

The Trap, like its predecessor, introduces quite a modest number of variants.

Substantive variants are marked >

[To Table](#)

[Return to Download Index](#)

CE P. #	CE TEXT	1ST ED. TEXT	1ST ED.P.#
399	>	THE TRAP	7
399	CHAPTER I	CHAPTER I	7
399.1-2	house- fronts,	house fronts	7.2
399.5	>tower of	spire of	7.7
399.24	joints, and	joints and	8.17
400.10	claim, were	claim were	9.13
401.6-7	>thwee [. . .] thwee more	three [. . .] three more	11.11-12
402.33-34	'Nice [. . .] to walk on.'	'Nice [. . .] to walk on.'	14.22-24
403.[25-26]	>[No section break]	2	16.[12-13]
403.29	wash-stand-table	washstand-table	16.18
404.14	>folks	dowdies	18.1
404.14	>sort. In men it was disarming;	sort. Perhaps Henry James used it? In men, it was apt to be fluty;	18.1-3
404.16-17	>it was commentary having, even in jest, a note of distress, deprecation of almost everything under the sun.	it was almost only one note, a little curved, breaking at some point of its passage into distress; solicitous.	18.5-7
404.23	>disdain	a disdain	18.15
404.25-26	>of the speaker and of the person spoken to,	of the speaker,	18.18
405.20	casement	Casement	20.12
407.[17-18]	>[1-line section break]	3	24.[6-7]
407.22	respectability, they	respectability they	24.12
408.14	bringing, as	bringing as	26.7
409.1	>fearing to read further	fearing to go on	27.17
409.13-14	culminated, at the dinner-party,	culminated at the dinner-party	28.9-10

409.17	room, with	room with	28.15
410.[10-11]	>[2-line section break]	4	30.[7-8]
411.11	debris	débris	32.10
411.15	now--' She	now--" she	32.14
412.9	posture,' following	posture" following	34.8
412.13	'Much,' she	"Much" she	34.14
412.20	her, with	her with	34.24
413.32	>Compared with	Compared to	37.20
414.22	vitalized	vitalised	39.6
414.23	recognize	recognise	39.8
415.3	high-backed	high- backed	40.7-8
416.2-3	>[No section break]	5	42.[10-11]
416.5	unpacked.	unpacked. . . .	42.14
416.5	hand, it	hand it	42.15
416.7	she, too,	she too	42.16
416.26	>between life	between a life	43.21-22
416.28	realization	realisation	44.1
416.37	>which averted*	with averted	44.13
417.[12-13]	>[No section break]	6	45.[8-9]
417.21	wellnigh	well-nigh	45.20
417.22	and, for	and for	46.1
417.36	Ah!	Ah.	46.21
417.[37-38]	>[No section break]	7	47.[0-1]
418.14	>ahead	head*	47.20
418.[16-17]	>[No section break]	8	48.[0-1]
418.21	easy chairs	easy-chairs	48.6
418.38-419.1	Spontaneity, it was evident,	Spontaneity it was evident	49.8
419.19	now, in retrospect,	now in retrospect	50.8

420.12	>porcelain	faience	52.1
421.19	and, in	and in	54.12
421.19	disdainfulness, so	disdainfulness so	54.13
421.[27-28]	>[No section break]	9	55.[0-1]
422.5	voices.	voices. . . .	55.22
422.19	<i>up</i>	up	56.20
423.33	placard, she	placard she	59.15
423.38	role	rôle	59.22
424.3	>find that Miss Holland's friends	find the white figures	60.2
424.[3-4]	>[No section break]	10	60.[3-4]
426	CHAPTER II	CHAPTER II	64
426.[11-12]	>[No section break]	2	64.[15-16]
426.22	them and,	them, and	65.12
427.4	Every one	Everyone	66.4
427.17	detachment, would	detachment would	66.22
427.28	pleasant, and	pleasant and	67.12
428.[27-28]	>[No section break]	3	69.[14-15]
428.35	failure, nothing	failure nothing	70.2
429.11	enough and,	enough, and	70.21
429.33	every one	everyone	72.4
430.2	about slowly,	about, slowly,	72.13
430.13	speaking.	speaking. . . .	73.4
430.14	<i>révèlent</i>	<i>revèlent*</i>	73.5
430.27	<i>à force</i>	<i>a force*</i>	73.22
431.12	emphasize	emphasise	75.4
431.16	trial, once	trial once	75.9
431.19	>clothes	things	75.13
431.23-24	>'Oh, "music [. . .] lies--"'	Oh, " music [. . .] lies--"*	75.19-20

432.5	wind-sounds	wind sounds	76.22
432.27	recognizing	recognising	78.4
432.[31-32]	>[No section break]	4	78.[9-10]
433.10	horrible.	horrible. . . .	79.12
433.24	think of it.	think of it. . . .	80.7
434.[2-3]	>[2-line section break]	5	81.[3-4]
434.10	minute, unmistakable	minute unmistakable	81.17
434.23	gleaming.	gleaming. . . .	82.9
434.23	Alone, such	Alone such	82.9
434.29	M'm	Mm	82.18
435.19	people . . . ?'	people . . . "	84.3
435.22	Amazed and,	Amazed, and	84.7
435.34	Strange.	Strange. . . .	85.1
436.7	Yes;	Yes:	85.16
436.11	>yourself back	yourself safely back	85.22
436.13	realization	realisation	85.23
436.[20-21]	>[No section break]	6	86.[10-11]
436.28	Holland, moving	Holland moving	86.20
437.13	But, like them,	But like them	88.3
438.3	>Yeats	Sayce	89.18
438.6	Philistines	philistines	89.23
438.19	>Yeats. W. B. Yeats	Sayce. E. W. Sayce	90.16
438.34	square	Square	91.12
439.1-2	>realized it was Yeats	realised it was Sayce	91.19
439.[8-9]	>[No section break]	7	92.[4-5]
439.15	>woven into	woven up with	92.13
439.30	realize	realise	93.12
439.31	snugness, by	snugness by	93.12

439.38	then, to	then to	93.22
440.9	cooking, de-er	cooking de-er	94.11
440.35	exorcize	exorcise	95.24
441.8	between whiles	between-whiles	96.12
441.14	expenses.	expenses. . . .	96.19
441.[27-28]	>[2-line section break]	8	97.[12-13]
441.28	<i>charm!</i>	<i>charm!</i>	97.13
442.4	unawares, and	unawares and	98.9
442.16	thirty-five, and	thirty-five and	98.23
442.16	>then this life	then the life	98.23-24
442.27	divine	Divine	99.12
443.6	realization	realisation	100.11
443.34	again, as they talked,	again as they talked	101.24
444.3	recognizing	recognising	102.9
445	CHAPTER III	CHAPTER III	103
445.22	oncoming	on-coming	104.13
445.25	>brier	briar	104.17
445.31	opening, with	opening with	105.1
445.31	path, belongs	path belongs	105.2
446.[16-17]	>[No section break]	2	106.[0-1]
446.27	within it, the	within it the	106.15
446.31	also, now	also now	106.20
447.9	week, in	week in	107.17
447.[28-29]	>[No section break]	3	108.[18-19]
448.[18-19]	>[No section break]	4	110.[9-10]
448.22	way.	way. . . .	110.15
448.26	flat.	flat. . . .	110.20
449.5	recognizable	recognisable	111.21

449.36	every one	everyone	113.13
450.2	>other.	other, cantori and decani.	113.19-20
450.11	vacuum.	vacuum. . . .	114.9
450.14	>refuge was she*	refuge she was	114.12
450.30	to and fro	to-and-fro	115.10
450.36	recognized	recognised	115.18
450.36	ago, was	ago was	115.19
451.10	Laundry	laundry	116.10
451.13	not, as she had imagined,	not as she had imagined	116.14
451.14	>by grubby	by these grubby	116.15-16
451.[15-16]	>[No section break]	5	116.[17-18]
451.27	Until, accepting	Until accepting	117.12
452.1	every one	everyone	118.6
452.13	>Yeats. Yeats	Sayce. Sayce	118.22
452.37-38	Philistines, within	Philistines within	120.7-8
452.38	world, were	world were	120.8
453.1	critics, in	critics in	120.9
453.9	Philistinism	philistinism	120.19
453.[15-16]	>[No section break]	6	121.[2-3]
453.16	realized	realised	121.3
453.31	and, upon it,	and upon it	122.1-2
454.12	friends, who	friends who	123.4
454.20	equal, was	equal was	123.15
454.24	Philps's	Philps'	123.20
454.26	recognized	recognised	123.23
455.1	brings, within	brings within	124.14
455.2	loneliness, a sort	loneliness a sort	124.15
455.4	others regardless	others, regardless	124.18

[The Trap introduction](#)

[Table of Contents](#)

[A](#) [B](#) [next »](#)

CE P.#	CE TEXT	1ST ED. P.#	1ST ED.P.#
456	CHAPTER IV	CHAPTER IV	126
456.13	me!--a	me!" a	126.17
456.20	Enter, madam	Enter madam	127.8
456.24	door.	door:	127.13
456.29	trust'--the	trust," the	127.20
456.29	>words	works*	127.21
456.30	care--	care:	127.22
456.31	presence'--indeed	presence," indeed	127.23
457.2	odours, stifling	odours stifling	128.1
457.3	stairs--'my respect, and,	stairs, "my respect and	128.3
457.24	know'--he	know:" he	129.9
457.25	staircase--	staircase,	129.10
457.28	>window?' she	window," she	129.15
458.11	has'--he	has," he	130.18
458.11	breath--'it	breath, "it	130.19
458.23	ready, the	ready the	131.11
458.24	spoken, to	spoken to	131.11
458.26	escape, she	escape she	131.14
458.26	remarked, in	remarked in	131.15
458.27	departure, on	departure on	131.15

458.33	dedicated, as	dedicated as	131.24
459.[13-14]	>[No section break]	2	133.[0-1]
459.16	first-floor	first floor	133.4
459.18	room, she	room she	133.6
459.30	beginnings, before	beginnings before	134.1
459.33	re-immersed	reimmersed	134.5
460.5	callousness.	callousness. . . .	134.19
460.[5-6]	>[No section break]	3	134.[19-20]
460.26	harmonize	harmonise	136.3
460.38	countrywoman from	countrywoman, from	136.18
461.3	recognize	recognise	136.22
461.36-37	features, ' <i>odious</i>	features. " <i>Odious</i>	138.17
461.38	>employees	employés	138.19
462.[6-7]	>[No section break]	4	139.[3-4]
462.16	>defended? wondered	defended, wondered	139.17
462.20	exorcized	exorcised	139.21
462.35	realized	realised	140.18
463.1	way, the	way the	140.22
463.1	right--only	right, only	140.23
463.25	way, they	way they	142.6
463.29	this, and	this and	142.11
463.30-31	>Women [. . .] don't	Woman [. . .] don't*	142.12-13
464	CHAPTER V	CHAPTER V	143
464.13	realization	realisation	143.17
464.13	babbles.	babbles. . . .	143.18

464.14	any one	anyone	144.1
464.15	every one.	everyone. . . .	144.2
464.16	every one	everyone	144.4
464.20	every one	everyone	144.8
464.22	old.	old. . . .	144.12
464.24	>deposits?	deposits. . . .	144.14-15
465.2	>Egoism?	Egoism.	145.1
465.3	enough.	enough. . . .	145.2
465.[20-21]	>[2-line section break]	2	146.[0-1]
465.22	gown.	gown. . . .	146.2
465.27	gown.	gown. . . .	146.10
466.16	>that would	what would*	147.22
466.19	music.	music. . . .	148.1
466.23	mind, it	mind it	148.7
466.28	arrived.	arrived. . . .	148.15
466.29	>Night	Light	148.17
466.35	instructing.	instructing. . . .	148.24
466.38	gift, at	gift at	149.5
467.4	Holland.	Holland. . . .	149.10
467.7	<i>twollettay</i>	twollettay	149.13
467.20	outline.	outline. . . .	150.8
468.4	marriage, and	marriage and	151.12
468.7	supremacy!"'	supremacy!'"	151.16
468.10	hypnotized	hypnotised	151.20
468.27	There, at least,	There at least	152.20

469.[16-17]	>[No section break]	3	154.[7-8]
469.17	>Hands outstretched, he had	Dr. Densley, hands outstretched, had	154.8
469.26	realized	realised	154.21
469.31	her, they	her they	155.6
469.37	>fascinatink	fascinating	155.14
470.27	wondered, as	wondered as	157.3
470.28	downstairs, whether	downstairs whether	157.4
471.6	indicating.	indicating. . . .	158.2
471.18	him, and	him and	158.17
472.14	>her own serene	her serene	160.16-17
472.16	her, delighted	her delighted	160.20
472.[36-37]	>[No section break]	4	162.[0-1]
473.13-14	>discovered that she failed, for all her soft appeal, to fall into any of the classes he thought he understood, into	discovered that she did not for all her soft appeal, fall into either of the classes he thought he understood, either into	162.19-22
473.37	space,	space:	164.6
474.4	addition, to	addition to	164.13
474.9	generalizations	generalisations	164.20
474.11	announced, to	announced to	164.22
474.14	>-interestink	-interesting	165.2
474.15	>/s, that the realization	is, that the realisation	165.4
474.23	>in any one	in either one	165.16-17
474.27	or, more often,	or more often	165.22
475.3	hall, and	hall and	166.16
475.10-11	civilization	civilisation	167.3

476.3	living, as	living as	168.21
476.3	every one	everyone	168.21
476.8	>whatever.	whatever. Homeopathic.	169.3-4
476.13	demoralizing	demoralising	169.11
476.[18-19]	>[No section break]	5	169.[18-19]
476.22	every one	everyone	170.1
477.2	itself, the	itself the	171.1
477.4	work, and	work and	171.3
478	CHAPTER VI	CHAPTER VI	173
478.18	>so many	so, any*	174.6
478.28	bed, feeling,	bed feeling	174.19
478.29	floor, the	floor the	174.19
480.2	note.	note. . . .	177.1
480.34	form, short	form short	178.18
480.35	belongings, the	belongings the	178.19-20
480.38	pitiful.	pitiful. . . .	178.23
481.5	to, this	to this	179.6
481.6	abandonments.	abandonments. . . .	179.7
481.15	letters, found	letters found	179.18
481.28	>and had found	and wished, had found	180.11-12
482.3	far off	far-off	181.6
482.14	commission, she	commission she	181.20
482.25	sex, and	sex and	182.12
482.32	kingdom of heaven	Kingdom of Heaven	182.21-22
483.10	>Wells's	Wells'	183.18

483.11	any one, it	anyone it	183.20
483.[12-13]	>[No section break]	2	184.[0-1]
483.13	Cameron, running	Cameron running	184.1
483.18	is't	ist	184.8
483.22	yet, so	yet so	184.14
483.24	hair, and	hair and	184.16
483.27	mind, and	mind and	184.20
483.36	rose, spindling	rose spindling	185.10
484.17	>with her	with a	186.14
484.24	every one	everyone	186.23
484.27	was counting	was counting	187.3
484.33	savouring, as	savouring as	187.11
485.14	punctually, at	punctually at	188.12
485.17	Ellen, gone	Ellen gone	188.17
485.18	brought, that	brought that	188.18
485.[22-23]	>[No section break]	3	189.[0-1]
485.23	teatime	tea- time	189.1-2
485.26	after-teatime	after tea- time	189.5-6
486.1	far-away	faraway	189.22
486.8	apologize	apologise	190.10
486.9	apologized	apologised	190.11
487	CHAPTER VII	CHAPTER VII	191
487.4	>few. At	few, at	191.5
487.15	is. And	is. . . . And	192.2-3
487.15	because, at	because at	192.3

487.27	true, then	true then	192.20
487.27	town life	town-life	192.20
487.29	met is	met, is	192.23
488.3	exogamy	Exogamy	193.6
488.8	every one	everyone	193.14
488.23	every one	everyone	194.7
488.25	here, for good or ill,	here for good or ill	194.11
488.38	deference [fragment of comma]	deference,	195.5
489.25	radiance, and	radiance and	196.15
489.26	activities, would	activities would	196.15-16
489.27	contesting, its	contesting its	196.17
489.28	Offered, as a substitute,	Offered as a substitute	196.18
489.30-31	Juggernaut	juggernaut	196.22
489.32	Is civilization Juggernaut	Is civilisation juggernaut	196.24
489.38	ideas.	ideas. . . .	197.8
491.33	ever, now	ever now	201.5
491.36	theorizing	theorising	201.10
492.28	>the expression, of	the explanation, of	203.1
492.32	proliferating'--	proliferating--"	203.7
492.35	décor	<i>décor</i>	203.11
493.1	>every one, merely by being alive	everyone, by being merely alive	203.16-17
493.6	civilization	civilisation	203.24
493.6-7	civilization, were	civilisation were	204.1
493.16-17	Taunton, putting	Taunton putting	204.14

493.17	religion, were	religion were	204.15
493.18	she, being	she being	204.17
493.22	>on for so long their	on their	204.22
493.26	arm-chaired	armchaired	205.4
494.10	past, from	past from	206.10
494.22	>and though	and through*	207.1
494.23	look-out	lookout	207.2
494.30	self-realization	self-realisation	207.12
494.32	who, in	who in	207.14
495.3	<i>Order?</i>	<i>Order?</i>	208.4
495.4	in <i>The New</i>	<i>in The New*</i>	208.5
495.14	distinguished-looking	distinguished looking	208.18
495.17	vocalization	vocalisation	208.22
495.21	references, and	references and	209.3
495.22	marriage, or	marriage or	209.4
495.27	others, I	others I	209.11
496.[10-11]	>[No section break]	2	210.[16-17]
496.[14-15]	>[No section break]	3	211.[0-1]
496.20	>an édition de luxe of	and <i>édition de luxe</i> if*	211.8-9
496.30	<i>Auld Lang Syne</i>	<i>Auld Lang Syne</i>	211.22
496.35	every one	everyone	212.7
496.36	any one	any- one	212.8-9
496.36	who, meeting	who meeting	212.9
497.8-9	cloak- room	cloakroom	212.22
497.9	voice, angry	voice angry	212.23

498	CHAPTER VIII	CHAPTER VIII	214
498.5	thought.	thought. . . .	214.6
498.7	traffic.	traffic. . . .	214.8
498.11	Every one	Everyone	214.12
498.13	Every one	Everyone	214.14
498.16	memory.	memory. . . .	214.19
499	CHAPTER IX	CHAPTER IX	215
499.23	light, had	light had	216.13
500.3	>had once been	had been	217.4
500.3	other, madly	other madly	217.4
500.7	>men	man	217.10
500.35	hear, with	hear with	218.22
501.14	countryside.	country-side. . . .	219.22
501.[17-18]	>[No section break]	2	220.[2-3]
501.24-25	>awake, here come	awake here came	220.12
501.28	meant.	meant. . . .	220.17
501.31	back.	back. . . .	220.22
501.35	for ever	forever	221.5
502.14	>evening, <i>Yeats</i>	evening <i>Sayce</i>	222.3
502.22	any one	anyone	222.15
502.27	>like him	like he*	222.21
502.34	reality.	reality. . . .	223.7
503.2	down.	down. . . .	223.14
503.[2-3]	>[No section break]	[1-line section break, no #]	223.[14-15]
503.8-9	realization. Yet I realized	realisation. Yet I realised	223.22-23

503.13	doors, of	doors of	224.5
503.15	always, when	always when	224.8
503.21	another, and	another and	224.16
503.25	>compartment there seemed to be nothing	compartment seemed nothing	224.22
503.28	relations, who	relations who	225.2
504.[8-9]	>[No section break]	[1-line section break, no #]	226.[2-3]
504.13	delocalized	delocalised	226.8-9
504.[26-27]	>[1-line section break]	[1-line section break, no #]	227.[3-4]
504.32	>right, watching us.	right.	227.10
505.[2-3]	>[1-line section break]	[1-line section break, no #]	227.[20-21]
505.8	>Christmasing, without	Christmassing without	228.6
505.9	tam, held	tam held	228.9
505.15	gipsy, you	gipsy you	228.17
505.23	There's	<i>There's</i>	229.2
505.23	>exclude one from	exclude from	229.3
505.[25-26]	>[No section break]	[1-line section break, no #]	229.[5-6]
505.26	>Selina has	Selina Holland has	229.6
505.30	move,' exactly	move" exactly	229.12
506.25	every one	everyone	231.6
507.14	her, leaves	her leaves	232.20
507.[14-15]	>[No section break]	[1-line section break, no #]	232.[21-22]
507.26	>I am left in a corner with death.	"I am left in a corner with death."	233.14
507.38	>knowledge*	knowledge	234.5
508.6	for ever	forever	234.13

508.29	>you, I'll do you <i>in</i>	you I'll do you in	235.19
509.21	mind, wonder	mind wonder	237.12
509.32	Maker	maker	238.2

[The Trap](#) [introduction](#)

[Table of Contents](#)

[« back](#) [A](#) [B](#)